

Jovita Daukšytė

Обучение иностранному языку : культурологический дискурс

Studia Ecologiae et Bioethicae 11/4, 33-47

2013

Artykuł został opracowany do udostępnienia w internecie przez Muzeum Historii Polski w ramach prac podejmowanych na rzecz zapewnienia otwartego, powszechnego i trwałego dostępu do polskiego dorobku naukowego i kulturalnego. Artykuł jest umieszczony w kolekcji cyfrowej bazhum.muzhp.pl, gromadzącej zawartość polskich czasopism humanistycznych i społecznych.

Tekst jest udostępniony do wykorzystania w ramach dozwolonego użytku.

JOVITA DAUKŠYTĖ

Foreign Languages Institute, Vytautas Magnus University, Kaunas

Обучение иностранному языку: культурологический дискурс

Keywords: intercultural communication, lingua-culturology, sociocultural aspect, personality, social competences

SUMMARY

Teaching of foreign languages: culturological discourse

A person, who lives in a constantly changing geo-economic and geo-cultural context, should be able to engage in a mutually rewarding dialogue with all the subjects in the context. A person should be able to build up humanitarian and inter-cultural bridges between countries and cultures. Language has an important role in the process, and sometimes it becomes the only tool for mutual understanding of different lingua-ethnic communities. A person and his/her language are inseparable. A person does not exist without a language, and a language is only alive if a person is there. Language reflects the world we have created, and also our history, and culture. And this fact serves as an argument for the claim that a foreign language (including Russian language, as a second language (in Lithuania) should not be taught in a separated from the culture, history, and traditions of its native country. It is evident that lingua-didactical and methodical researches have to be re-orientated to the field of intercultural communication. Therefore

recently the discussions about the new discipline in philology – linguaculturology – became more intensive. This discipline focuses on communication processes of emergence and development of the language itself, provided the systemic picture of language, and also, focuses on the educational and intellectual functions of language. While studying a foreign language, it is insufficient to learn new words, or grammar rules, it is of utmost importance to know: 1) the type of address, under which circumstance what and where could be said; 2) that any concept, meaning, phrase also lives in a reality of the language learnt. While studying Russian language as a second language, it is imperative to relate it to lingua-ethnoculture and the Russian culture. However, all the facts and data should be treated as an integral part of the lingua-mental culture of the humankind at its interface with the culture of the certain nation, the carrier of the language.

Йовита Даукшите

Становление личности студента, воспитание у него речевой культуры, формирование навыков межкультурной коммуникации и социокультурных навыков становится актуальным при использовании коммуникативно-ориентированного метода, в основе которого лежит широкое применение типичных коммуникативных ситуаций речевого общения. Материалом для обучения базовым видам речевой деятельности должны служить тексты лингвострановедческой тематики, насыщенные интеркультурным компонентом, а сам процесс обучения должен ставить перед собою цель – познание и приобщение к культуре изучаемого иностранного языка. Обучать иностранному языку в вузе следует в тесной связи с лингвоэтнокультурой народа и на базе этой культуры, причем факты и сведения самого языка должны рассматриваться как часть всеобщей мировой культуры в преломлении лингвоментальности народа-носителя языка. В различных культурах есть общее из того, что создано

в каждую историческую эпоху человеческим обществом в науке и искусстве, общественной жизни и нравах, обычаях и традициях, но есть и специфическое, своеобразное. В семантике каждого естественного языка, в его системной организации и речевых реализациях воплощены духовные богатства мира, и язык народа отражает мир через призму человеческих поступков, отношений, мотивов и интересов.

Цель статьи – осветить проблему литовскоязычного социокультурного фона, влияющего на развитие коммуникативной компетенции при изучении русского языка как иностранного на примере литовских пословиц. Надо отметить, что многие ученые лингвисты сходятся во мнении, что социокультурный компонент является основополагающим фактором в овладении иноязычной речью. Когда обучающиеся достигают порогового уровня в лексико-грамматической компетенции, на первый план выступает проблема взаимодействия двух языковых картин мира – родного и изучаемого иностранного языка. Изучая иностранный язык, пытаясь освоить нормы и правила культурной и языковой сущности, мы все равно проявляем свое национальное, культуроспецифическое свойство. Национальный акцент в иноязычной речи может не только восприниматься физическим слухом, но проявляться как внутренняя, почти бессознательная составляющая личности. Следует заметить, что кодирование лингвоэтнокультурной информации может происходить не только с помощью лексических единиц языка – все лингвистические средства, а также многие экстралингвистические средства (жесты, мимика, выражение глаз, поза при коммуницировании и др.) участвуют в «оформлении» мысли коммуниканта и придают особую модальность высказыванию. Осознание своих социокультурных ошибок при изучении иностранного языка помогает лучше понять себя как носителя родной культуры и в то же время открывает на этом стыке культуру изучаемого языка.

В условиях постоянно меняющейся геоэкономической и геокультурной ситуации человек должен уметь строить взаимовыгодный диалог со всеми субъектами общего жизненного пространства, уметь наводить гуманитарные межкультурные мосты между представителями различных культур и стран. Важную роль в этом играет язык, выступающий единственно возможным инструментом, с помощью которого становится возможным взаимопонимание между представителями различных лингвоэтносообществ. Отсюда совершенно очевидна переориентация лингводидактических и методических исследований на проблемы межкультурной коммуникации, а, точнее, на проблемы формирования у студентов способности эффективно участвовать в ней.

Как справедливо отмечает С. Г. Тер-Минасова «новое время, новые условия потребовали немедленного и коренного пересмотра как общей методологии, так и конкретных методов и приемов преподавания иностранных языков и РКИ (русский как иностранный). Эти новые условия – «открытие» России, опровержение стереотипов, ее стремительное вхождение в мировое сообщество, безумные скачки в политике, экономике культуре, идеологии, смещение и перемещение народов и языков, изменение отношения между русскими и иностранцами, абсолютно новые цели общения – все это не может не ставить новых проблем в теории и практике преподавания иностранных языков и » (Тер-Минасова 2000: 25).

Становление личности студента, воспитание у него речевой культуры становится актуальным при использовании коммуникативно-ориентированного метода, в основе которого лежит широкое применение типичных коммуникативных ситуаций речевого общения, а материалом для обучения базовым видам речевой деятельности служат тексты лингвострановедческой тематики. Использование дополнительных к текстам учебника иноязычных текстов, богатых социо-, этно-, лингвокультурными сведениями, с одной стороны, создает ту внутреннюю наглядность, которая

повышает мотивацию обучения, а с другой стороны – оптимизирует формирование языковой и коммуникативной компетенции.

Язык и человек неразделимы. Язык не существует вне человека, и человек не существует вне языка. Поэтому человека нельзя изучать вне языка, и язык изучать вне человека. Язык отражает окружающий мир и культуру, созданную человеком. Язык – это орудие культуры: он формирует человека, определяет его поведение, образ жизни, мировоззрение, менталитет, национальный характер. Через язык человек получает представление о мире и обществе, членом которого он стал, о его культуре, о системе ценностей, морали, поведении и т.д. Язык отражает мир и культуру и формирует личность носителя языка. Как утверждает В. Гумбольдт, язык стоит между человеком и миром. «Это мир, лежащий между миром внешних явлений и внутренним миром человека» (Гумбольдт 2000: 304). Сегодня уже очевидной кажется связь между культурой и языком, историей и языком, человеком и языком. Большинство исследователей сходятся во мнении, что нельзя изучать язык как нечто отвлеченное, самостоятельное, как некую закрытую систему, нельзя изучать его отдельно от человека. Лингвокультурный метод объединяет языковые структуры (грамматику, лексику и т.д.) с внеязыковыми факторами. Тогда на стыке мировоззрения в национальном масштабе и языка, т.е. своего рода способа мышления (не будем забывать о том, что человек принадлежит к той стране, на языке которой он думает), рождается тот богатый мир языка, о котором писал В. Гумбольдт, подчеркивая, что через многообразие языка для нас открывается богатство мира и многообразие того, что мы познаем в нем.

Отражая в процессе деятельности объективный мир, человек фиксирует в слове результаты познания. Совокупность этих знаний, запечатленных в языковой форме, представляет собой то, что в различных концепциях называется то - как языковой промежуточный мир, то как языковая репрезентация мира, то как языковая модель мира, то как языковая картина мира. Последний тер-

мин имеет наибольшую распространенность. Если же говорить о национальной языковой картине мира, то специалисты, занимающиеся данной проблематикой, отмечают неизбежную фрагментарность проводимых исследований, связанную с огромным объемом материала. Тем не менее, весьма тонкий анализ существующих в национальных языках явлений позволяет делать определенные выводы. Национальную картину мира, наряду с другими компонентами, такими, как традиции, бытовая культура, повседневное поведение, художественная культура, С.Г. Тер-Минасова относит к компонентам культуры, которые несут национально-специфическую окраску (Тер-Минасова 2000: 28-29).

Главный ответ на вопрос о решении актуальной задачи обучения иностранным языкам, в том числе и русского языка как иностранного, как средству коммуникации между представителями разных народов и культур заключается в том, что языки должны изучаться в неразрывном единстве с миром и культурой народов, говорящих на этих языках.

Одна из важных проблем культуроведческой методики обучения иностранному (русскому) языку в диалоге культур, в контексте культуры и т.п. заставляет ответить на вопрос, что первично и что вторично в диаде язык и культура, т.е. методически раскрыть и обосновать формулу «язык – цель, культура – средство» или «культура – цель, язык – средство». Среди методистов и преподавателей – практиков есть сторонники как одной, так и другой точки зрения на это «распределение» сопряженных феноменов. Так одни ученые считают, что цель иноязычного образования – культура, а язык – средство. Другие ученые полагают, что в процессе овладения иностранным (русским языком) наличествует триада «язык – культура – речевое сообщение (текст, дискурс)». Как утверждает О.Д. Митрофанова, содержательный потенциал русской культуры, вовлекаемой в практическое преподавание русского языка как иностранного, чрезвычайно велик, что обнажает значимость ряда лингводидактических принципов, и положений,

в частности, следующий тезис: знать всю культуру общества человек не может, слишком она велика. Отдельный человек опирается лишь на знания основ этой культуры, какой-то его части, что обостряет проблему отбора фактов и явлений культуры в целях преподавания и заставляет следовать в методике принципу частичности знаний культуры каждым отдельным человеком. Дидактически не менее важен тезис о специализированности знаний культуры в зависимости от конкретных интересов учащихся и их коммуникативной цели, уровня требуемой для их достижения социокультурной компетенции, поскольку последняя формируется с учетом фактов и сведений общечеловеческого национального, регионального и местного значения (Митрофанова 2004: 26-27).

В качестве отрасли науки о языке, непосредственно связанной с изучением культуры, в последнее время все большее распространение получает лингвокультурология (Маслова 2001: 7). По мнению В.В.Воробьева, «сегодня уже можно утверждать, что лингвокультурология – это новая филологическая дисциплина, которая изучает определенным образом отобранную и организованную совокупность культурных ценностей, исследует живые коммуникативные процессы порождения и восприятия речи, опыт языковой личности и национальный менталитет, дает системное описание языковой «картины мира» и обеспечивает выполнение образовательных, воспитательных и интеллектуальных задач обучения» (Воробьев 1999: 125). Определение сторонников лингво-социокультурного метода не преувеличивает силы и значения языка в современном мире. По их мнению, язык – это мощное общественное орудие, формирующее людской поток в этнос, образующее нацию через хранение и передачу культуры, традиций, общественного самосознания данного речевого комплекса. При этом подходе к языку межкультурная коммуникация – это, прежде всего, адекватное взаимопонимание двух собеседников или людей, обменивающихся информацией, принадлежащих к раз-

ным национальным культурам. Тогда их язык становится знаком принадлежности его носителей к определенному социуму.

Тесная связь и взаимосвязь преподавателя иностранных языков и межкультурной коммуникации очевидны. Каждый урок иностранного языка, в том числе и русского как иностранного – это практика межкультурной коммуникации, потому что в каждом иностранном слове отражается иностранный мир и иностранная культура: за каждым иностранным словом стоит обусловленное национальным сознанием представление о мире (Будагов 1995: 7). Преодоление языкового барьера недостаточно для обеспечения эффективности общения между представителями разных культур. Для этого нужно преодолеть барьер культурный. Специфическими особенностями обладает и сам носитель национального языка и культуры. В межкультурном общении необходимо учитывать особенности национального характера коммуникантов, специфику их эмоционального склада, национально-специфические особенности мышления (Антипов 1989: 8). Лингвосоциокультурная методика базируется на аксиоме о том, что в основе языковых структур лежат структуры социокультурные. Мы познаем мир посредством мышления в определенном культурном поле и пользуемся языком для выражения своих впечатлений, мнений, эмоций, восприятий. Поэтому каждый студент, избравший такой органический и целостный подход, должен относиться к языку, как к зеркалу, в котором отражаются география, климат, история народа, условия его жизни, традиции, быт, повседневное поведение, творчество.

Изучение мира носителя языка направлено на то, чтобы помочь понять особенности речепотребления, дополнительные смысловые нагрузки, политические, культурные, исторические коннотации единиц языка и речи.

Таким образом, сейчас следует говорить о необходимости более глубокого и тщательного изучения мира (не языка, а мира) носителей языка, их культуры в широком этнографическом смысле

слова, их образа жизни, национального характера, менталитета и т.п., потому что реальное употребление слов и речи, реальное речевоспроизводство в значительной степени определяется значением социальной и культурной жизни говорящего на данном языке речевого коллектива. Знать значения слов и правила грамматики явно недостаточно для того, чтобы активно пользоваться языком как средством общения. Необходимо знать как можно глубже мир изучаемого языка. Иными словами, помимо значений слов и правил грамматики нужно знать: 1) когда сказать, как, кому, при ком, где; 2) как данное значение/понятие, данный предмет мысли живет в реальности мира изучаемого языка (Тер-Минасова 2000: 27).

Картина мира, окружающего носителей языка, не просто отражается в языке, она формирует язык и его носителя, и определяет особенности речеупотребления. Без знания мира изучаемого языка невозможно изучать язык как средство общения. В языковых явлениях отражаются факты общественной жизни определенного говорящего коллектива. Задачи обучения иностранному языку как средству общения должны быть неразрывно связаны с задачами изучения общественной и культурной жизни страны и народов, говорящих на этом языке.

В лингводидактике язык как средство общения и язык как средство коммуникации рассматриваются как равнозначные понятия: обучение языку как средству общения означает обучение языка как средству коммуникации. В работах С.Г. Тер-Минасовой понятия «общение» и «коммуникация» тождественны. Исследователь определяет межкультурную коммуникацию (МКК) как межкультурное общение: «... МКК – это общение людей, представляющих разные культуры» (Тер-Минасова 2000: 14). Но ученый Н.Л. Ушакова, рассмотрев, что понимается под данными терминами в философии, психологии, лингвистике и психолингвистике дает иное определение вышеназванным понятиям. Так, под межкультурным общением понимается такое взаимодействие принадлежащих

к разным культурам групп и отдельных личностей, при котором происходит обмен ценностями, чувствами и мыслями. Межкультурная коммуникация же – это передача и восприятие информации в обществе на межкультурном уровне (Ушакова 2006: 92).

Как уже говорилось выше, материалом для обучения базовым видам речевой деятельности должны служить тексты лингвострановедческой тематики, насыщенные интеркультурным компонентом, а сам процесс обучения должен ставить перед собою цель развития навыков межкультурного общения, познания и приобщения к культуре изучаемого иностранного языка. Обучать русскому языку как иностранному в вузе следует в тесной связи с лингвоэтнокультурой русского и литовского народа (или любого другого народа, для которого русский язык является иностранным языком).

Н.Л. Ушакова, давая определение понятию – «межкультурное общение» отмечает важный аспект данного понятия – обмен ценностями, мыслями и чувствами разных культурных групп и отдельных личностей, т.е. в этом определении можно усмотреть аспект межличностного отношения представителей двух культурных групп.

Проблема межличностного восприятия волнует представителей разных наук: будучи существом социальным, человек формируется как личность и проявляет себя в общении с другими, в различных видах совместной деятельности. В лингвистике проблема межличностных отношений изучается недавно (Мельникова 2003, Колтунова 2004, Болдырев, Лукьянов 2005 и др.). Исследование речемыслительной деятельности помогает полнее узнать и понять человека, ибо в каждом своем высказывании индивид определенным образом обобщает, концептуализирует и оценивает окружающий его мир, включая и других индивидов. Проблема межличностных отношений имеет большое практическое значение. В частности, исследования по проблемам межличностного восприятия важны для целей адекватного становления совокуп-

ной региональной языковой личности (Гертнер, Нифанова 2006: 173-174).

Сопоставительный анализ английских и русских пословиц и поговорок с общим значением «Межличностное восприятие» провела А.Р.Залялеева. Языковым материалом для данного исследования послужили 95 английских пословиц и поговорок, отображающих ситуации восприятия человека человеком, которые закреплены во фразеологическом значении или/и внутренней форме паремий. А.Р. Залялеева выделяет 14 основных тематических групп, в которые можно объединить английские пословицы и поговорки с общим значением «Межличностное восприятие». Наибольшее количество пословиц и поговорок английского и русского языка входят в тематическую группу «о человеке судят по делам и поступкам». Далее следуют следующие тематические группы: «о человеке судят по стилю поведения в обществе», «о человеке судят по его речи», «нельзя судить человека по его внешности», «о человеке судят по его родственникам», «о человеке судят по его друзьям», «по стилю выполнения работы», «необходимо время, чтобы узнать человека», «нельзя судить о человеке по первому впечатлению», «проверка личностных качеств человека деньгами или золотом», «встречают по одежке, провожают по уму», «узнать человека можно по его манерам и привычкам», «человек проявляет себя в экстремальных ситуациях». Основное внимание при сопоставительном анализе уделялось значению английских пословиц. А.Р. Залялеева отмечает, что для носителей английского языка межличностное восприятие определяется делами и поступками людей, их речью, стилем поведения в обществе, привычками. Люди оценивают окружающих по таким критериям, как их друзья и родственники. Свойства людей наиболее ярко проявляются в чрезвычайных ситуациях. Внешняя привлекательность не играет первостепенной роли для англичан (Залялеева 2002: 155). Ознакомившись с одним из аспектов межличностного восприятия носителей английского языка, представители других языко-

вых групп овладевают определенными навыками межкультурного общения с представителями данной языковой группы.

Целью статьи было осветить проблему литовскоязычного социокультурного фона, влияющего на развитие коммуникативной компетенции при изучении русского языка как иностранного на примере литовских пословиц и поговорок. Вышеприведенный сопоставительный анализ английских и русских пословиц и поговорок показал возможность развития навыков межкультурного общения и межкультурной коммуникации на примере познания межличностного восприятия носителей определенных языковых групп. Межличностные восприятия людей определенных наций формируют определенные нормы морали, этики, культуры общения, тем самым, создавая социокультурный фон своей нации. Сопоставительный анализ русских и литовских пословиц и поговорок может служить материалом лингвокультурного метода обучения РКИ (русского как иностранного), а также служить методом развития навыков межкультурного общения и межкультурной коммуникации.

Анализируя некоторые литовские пословицы и сопоставляя их тематическое значение с приведенным выше анализом английских и русских пословиц, можно утверждать, что и литовские пословицы несут тот же смысловой характер межличностных отношений, что и в англоязычных и русскоязычных пословицах. Несмотря на то, что эти три языка принадлежат разным языковым группам, а носители этих языков – разным религиозным концессиям, разным культурам, разному уровню экономического и социального развития, с точки зрения исторических эпох, есть та общая точка соприкосновения межличностных отношений, которую можно выявить, анализируя пословицы и поговорки. Для литовскоязычных студентов, изучающих русский язык как иностранный, анализ этого материала может служить одним из дидактических методов обучения иностранному языку, через познание и анализ межличностных отношений родной культуры и культуры изуча-

емого языка. Сравнивая русские и литовские пословицы и поговорки можно отметить такое языковое явление, как полное совпадение грамматических и лексических форм, а также совпадение назидательного и поучительного смыслового значения.

Как в английских и русских, так и в литовских поговорках и пословицах при распределении их по тематическому значению в группы, предложенные А.Р. Залялеевой, наиболее обширной по численности совпадений грамматических и лексических форм оказалась группа «о человеке судят по делам и поступкам». Например: *Viščiukus rudeni skaičiuoja / Цыплят по осени считают; Ylos maiše nepaslėpsi / Шила в мешке не утаишь; Ant vagies ir kerurė dega/ На воре и шапка горит; Pagal Joną ir kerurė/ По Сеньке и шапка; Septynis kartus atmatuok, o aštuntą pjauk / Семь раз отмерь, один раз отрежь; Ką pasėsi, tą ir pjausi / Что посеешь, то и пожнешь; Ne kask dobės kitam, pats gal įkliūti / Не копай яму другому, сам в нее попадешь; Darbas ne vilkas į mišką ne rėbėgs / Работа не волк – в лес не убежит; и т.д. К тематической группе с полным совпадением лексических и грамматических форм можно отнести пословицы – «о человеке судят по стилю поведения в обществе» – *Varna varnai akies nekerta / Ворон ворону глаз не выклюет; Šaukštas deguto ir statinė medaus sugadins / Ложка дегтя и бочку меда испортит. К тематической группе «о человеке судят по его родственникам» можно отнести пословицу – *Obuolys nuo obels netoli nurieda / Яблоко от яблони недалеко падает; и т.д. К тематической группе «о человеке судят по его друзьям» можно отнести пословицу – *Su kuo sutapsi, tuo ir pats tapsi / С кем поведешься, от того и наберешься; и т.д. Целью сопоставительного анализа литовских пословиц и поговорок с русскими пословицами и поговорками, в данной статье, является не количественное совпадение, а смысловое совпадение, в котором можно усмотреть общий аспект межличностных отношений двух языковых групп и культур.****

Выводы

1. В ходе сравнения родной и иноязычной культуры, студенты не только получают лингвистические знания, но и овладевают приемами межкультурной коммуникации. В семантике каждого естественного языка, в его системной организации и речевой реализации воплощены духовные богатства мира, и язык народа отражает мир через призму человеческих поступков, отношений, мотивов и интересов. В различных культурах есть общее из того, что создано человеческим обществом в науке и искусстве, общественной жизни и нравах, обычаях и традициях, но есть и специфическое, своеобразное. Обучать иностранному языку в вузе следует в тесной связи с лингвоэтнокультурой народа и на базе этой культуры, причем факты и сведения самого языка должны рассматриваться как часть всеобщей мировой культуры в преломлении лингвоментальности народа-носителя языка.

2. Включение литовских пословиц и поговорок в лингвистический материал преподавания русского языка как иностранного в литовской аудитории, может служить дидактическим методом для развития у студентов навыков межкультурного общения и межкультурной коммуникации, через познание межличностных восприятий, существующих в родной и иноязычной культуре.

Литература

- Антипов Г.А., Донских О.А. и др., 1989, *Текст как явление культуры*, Новосибирск.
- Будагов Р.А., 1995, *Человек и его язык*, Москва.
- Воробьев В.В., 1999, *О статуте лингвокультурологии. IX Международный Конгресс МАПРЯЛ. Русский язык, литература и культура на рубеже веков*, Т.2, Братислава.

- Гертнер И.В., Нифанова Т.С., 2006, *Тематическая классификация английских пословиц и поговорок с общим значением «межличностное восприятие»*, Русистика и современность, Санкт-Петербург.
- Гумбольдт В., 2000, *Избранные труды по языкознанию*, Москва.
- Залялеева А.З., 2002, *Опыт сопоставительного анализа английских и русских пословиц и поговорок. Материалы международной научно – практической конференции*, СПб., Т.IX.
- Маслова В.А., 2001, *Лингвокультурология*, Москва.
- Митрофанова О.Д., 2004, *О методическом сопряжении родной и изучаемой культуры в практическом курсе русского языка как иностранного. Человек, сознание, коммуникация, Интернет*, Варшава.
- Тер-Минасова С.Г., 2000, *Язык и межкультурная коммуникация*, Москва.
- Ушакова Н.Л., 2006, *К вопросу об определении понятий общение, коммуникация, межкультурная коммуникация, межкультурное общение. Диалог языков и культур. Теоретический и прикладной аспект*, Выпуск 1, Архангельск.